

Translation

Course List

<i>Code</i>	<i>Course Title</i>	<i>Unit</i>
I. Ph.D. Programme (Full-time and Part-time)		
TRA 601T	Thesis Supervision	3
II. M.Phil. Programme (Part-time and Full-time)		
TRA 6001	Advanced Business Translation	3
TRA 6002	Advanced Translation Studies	3
TRA 6004	Comparative Language Studies	3
TRA 6005	Computer Applications in Translation	3
TRA 6007	Interpreting	3
TRA 6008	Journalistic Translation	3
TRA 6009	Literary Translation	3
TRA 6011	Special Topics	3
TRA 6012	Translation Criticism	3
TRA 6013	Translation of Legal Writings	3
TRA 6014	Translation of Subtitles	3
TRA 6015	Readings in Translated Works	3
TRA 601T	Thesis Supervision	3

Course Description

TRA 6001

Advanced Business Translation

This course studies the format, features and related translation methods and techniques in translating commercial texts. Included in this course are topics on translation of business correspondence, business contracts and certificates, annual reports, minutes, notices, memos, catalogues, operational manuals, advertisements and other promotional materials.

TRA 6002

Advanced Translation Studies

This course offers a comprehensive survey of major translation theories, such as the linguistic, communicative, cultural-literary and the deconstructive translation theories. The focus will be on the history, approaches and main theses of each theory. The purpose of the course is to provide students with a theoretical and methodological base for evaluating and studying translation.

TRA 6004

Comparative Language Studies

The aim of this course is to introduce the subject of comparative language studies, with a focus on Chinese and English. Word order and major sentence constructions of Chinese and English will be analysed in a systematic manner and in a comparative and contrastive fashion. Students will have the opportunity to do hands-on work that relates translation into/from Chinese and English to comparative analysis of the languages.

TRA 6005

Computer Applications in Translation

This course teaches computer applications in translation, such as bilingual word-processing, the use of electronic dictionaries and references, and the use of translation software for translation between Chinese and English and other language pairs.

TRA 6007

Interpreting

The course aims at training students the techniques of interpreting. The emphasis of the course is on consecutive interpretation, while other modes of interpretation will also be introduced. Classes will be conducted in the multimedia classroom to give students practical experiences in interpretation. Techniques in note-taking, paraphrasing, memory strengthening, etc., will be taught and practised. (Not for students who have taken TRA 5110 or 5120.)

TRA 6008

Journalistic Translation

The aim of this course is to train students in the translation of international news stories, magazine articles (from English to Chinese) as well as local news items on Hong Kong and mainland China (from Chinese to English). These include news and features on politics, military affairs, economy, and culture. Background information and specialized terminology are introduced and discussed.

TRA 6009

Literary Translation

The course studies the rhetorical features which characterize literary writing and the ways to reproduce these features in the translation. Special attention is paid to stylistic transfer between languages, cultural differences, and illocutionary meaning. Frequent seminars are conducted by students to examine the particularities of different literary genres, such as poetry, drama, and fiction, and the special strategies required for their translation.

TRA 6011

Special Topics

This course aims at offering a variety of special topics on different aspects of translation studies.

Subject to the approval of the Division Head, students are allowed to take the above course more than once and gain the units each time they pass the course. However, students cannot take the course for more than once in the same term.

TRA 6012

Translation Criticism

This course aims to facilitate students' systematic exposure to translated materials of various genres and to help them appreciate critically both the merits and the demerits in the translation products concerned. It is hoped that students will finish the course with new insight into different possibilities of treating a variety of texts for translation.

TRA 6013

Translation of Legal Writings

This course aims at familiarizing students with the language used in legal documents in both English and Chinese and developing their skills in translating these documents. Students

will be required to do home and class assignments and group discussions will be held to study issues related to legal translation.

TRA 6014

Translation of Subtitles

The course teaches the skills required in translating film and television subtitles. Emphasis is placed on the particularities of these text types and their translation. Students are expected to adopt the receptor-oriented and market-based approaches and study the limitations imposed by the media and their special requirements.

TRA 6015

Readings in Translated Works

This course comprises critical studies of Chinese translations of English writings and English translations of Chinese writings, covering chiefly literary classics of various genres and from different periods. The approach is cultural as well as linguistic and the aim is not only to learn the skills and the art of translating but also to appreciate the stylistic treatments and philosophic attitudes involved. Apart from presenting a written paper after each term, students are also expected to take an active part in the oral commentary and analysis of the selected works read during term time. (Not for students who have taken TRA 5050 or 5060.)

TRA 601T

Thesis Supervision

In this course students will receive guidance from their supervisors on a regular basis in their preparation of thesis.

Study Scheme

I. Ph.D. Programme (Full-time and Part-time)

A. Applicable to students admitted in 2003-04 and thereafter

1. Coursework Requirement

Students are required to take TRA601T every term from the time of admission, throughout the preparation of thesis until its completion. Students may be required to take specific courses as prescribed by the Division.

2. Comprehensive/Qualifying Examination

Students must pass a qualifying examination within three years for full-time students and four years for part-time students before they can be promoted to Ph.D. candidature. The examination will consist of a written and an oral examination based upon the reading lists drawn up by the Division.

Students are allowed no more than two attempts at passing the Qualifying Examination. Any second attempt must come within six months of the first one.

3. Other Requirements

- (a) IT Proficiency Test. (Please refer to “Student IT Competence”.)
- (b) Students are required to submit a research thesis and pass an oral examination for graduation.
- (c) Complete an Improving Postgraduate Learning (IPL) course “Observing Intellectual Property and Copyright Law during Research”.

B. Applicable to students admitted in 2000-01, 2001-02 and 2002-03**1. Coursework Requirement**

Students are required to take TRA 601T every term from the time of admission, throughout the preparation of thesis until its completion.

2. Comprehensive/Qualifying Examination

Students must pass a qualifying examination within three years for full-time students and four years for part-time students before they can be promoted to Ph.D. candidature. The examination will consist of:

- (a) an oral examination based upon a reading list drawn up by the Division; and
- (b) one or more substantial papers, which may be a draft chapter or chapters of their thesis.

3. Other Requirements

- (a) IT Proficiency Test. (Please refer to “Student IT Competence”.)
- (b) Students are required to submit a research thesis and pass an oral examination for graduation.
- (c) Complete an Improving Postgraduate Learning (IPL) course “Observing Intellectual Property and Copyright Law during Research”. (Applicable to students admitted in 2001-02 and thereafter.)

C. Applicable to students admitted in 1999-2000**1. Coursework Requirement**

No coursework is required for this programme. However, students may be required to take specific courses as prescribed by the Division.

2. Comprehensive/Qualifying Examination

Students must pass a qualifying examination within two years for full-time students and three years for part-time students before they can be promoted to Ph.D. candidature. The examination will consist of:

- (a) an oral examination based upon a reading list drawn up by the Division; and
- (b) one or more substantial papers, which may be a draft chapter or chapters of their thesis.

3. Other Requirement

Students are required to submit a research thesis and pass an oral examination for graduation.

II. M.Phil. Programme (Full-time and Part-time)**A. Applicable to students admitted in 2002-03 and thereafter****1. Coursework Requirement**

Students are required to complete a minimum of 24 units of courses for graduation.

- (i) Required Courses:

<i>First Year of Attendance</i>	3 units
TRA 6002	
<i>First to Second Years of Attendance</i>	At least 12 units

TRA 601T (to be taken each term until graduation)

- (ii) Elective Courses: 9 units
First to Second Years of Attendance
 Any three courses to be chosen from the following:
 TRA 6001, 6004, 6005, 6007, 6008, 6009, 6011,
 6012, 6013, 6014, 6015

Total: At least 24 units

2. *Other Requirements*

- (a) IT Proficiency Test. (Please refer to “Student IT Competence”.)
 (b) Students are required to submit a research thesis and pass an oral examination for graduation.
 (c) Complete an Improving Postgraduate Learning (IPL) course “Observing Intellectual Property and Copyright Law during Research”.

B. Applicable to students admitted in 2000-01 and 2001-02

1. *Coursework Requirement*

Students are required to complete a minimum of 30 units of courses for graduation.

- (i) Required Courses: 3 units
First Year of Attendance
 TRA 6002
First to Second Years of Attendance At least 12 units
 TRA 601T (to be taken each term until graduation)
- (ii) Elective Courses: 15 units
First to Second Years of Attendance
 Any five courses to be chosen from the following:
 TRA 6001, 6004, 6005, 6007, 6008, 6009, 6011,
 6012, 6013, 6014, 6015

Total: At least 30 units

2. *Other Requirements*

- (a) IT Proficiency Test. (Please refer to “Student IT Competence”.)
 (b) Students are required to submit a research thesis and pass an oral examination for graduation.
 (c) Complete an Improving Postgraduate Learning (IPL) course “Observing Intellectual Property and Copyright Law during Research”. (Applicable to students admitted in 2001-02 and thereafter.)